

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
Факультет іноземних мов
Кафедра англійської мови

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Декан факультету іноземних мов
Тетяна КОЛІСНИЧЕНКО
“27” серпня 2025 року



РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни

Аспектний переклад (Aspect Translation)

(вибіркова)

Освітньо-професійна програма: «Англійська мова і література та друга іноземна мова»

Спеціальність: B11 Філологія

Спеціалізація: B11.041 Філологія. Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань: B Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

факультет іноземних мов

Мова навчання: англійська

Чернівці 2025 рік

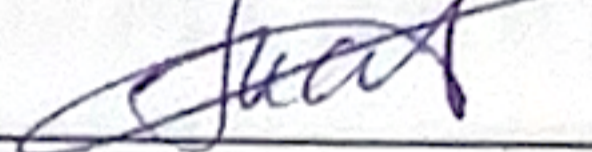
Робоча програма навчальної дисципліни «Аспектний переклад» складена відповідно до освітньо-професійної програми «Англійська мова і література та друга іноземна мова».

Розробники:

Омельченко А.С., асистент кафедри англійської мови

Викладачі:

Омельченко А.С., асистент кафедри англійської мови

Погоджено з гарантом ОП  Оленою ГНАТКОВСЬКОЮ

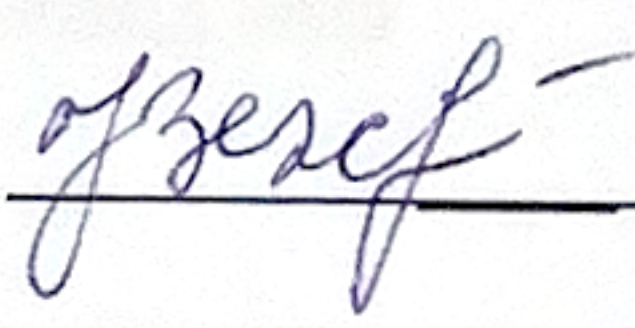
Затверджено на засіданні кафедри англійської мови

Протокол № 7 від "25" серпня 2025 року

Завідувач кафедри  Ольга СОЛОВЙОВА

Схвалено методичною радою факультету іноземних мов

Протокол № 1 від "27" серпня 2025 року

Голова методичної ради факультету  Ірина БЕЖЕНАР

Мета навчальної дисципліни: Дисципліна «Аспектний переклад» спрямована на формування у студентів знань та навичок перекладу текстів, що стосуються діяльності Європейського Союзу та інших міжнародних політичних, економічних, фінансових і військових організацій. Особливий акцент робиться на засвоєнні термінології, стилістичних особливостей та комунікативних норм, характерних для офіційних документів, звітів, договорів і виступів у зазначених сферах.

Пререквізити: «Основна іноземна мова», «Вступ до мовознавства», «Вступ до спеціальності»

Результати навчання

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мови, що вивчається, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПР 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПР 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових

текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПР 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПР 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

Опис навчальної дисципліни Загальна інформація

Форма навчання	Рік підготовки	Семестр	Кількість		Кількість годин						Вид підсумкового контролю	
			кредитів	годин	лекції	практичні	семінарські	лабораторні	самостійна робота	індивідуальні завдання		
Денна	4	7	3	90	30					60		Залік
Заочна	4	7	3	90	6					84		Залік

Структура змісту навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем навчальних занять	Кількість годин												
	денна форма							заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі					
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
Змістовий модуль 1.													
Тема 1. United Nations Organization			4			6			1				9
Тема 2. European Union			4			6			1				9
Тема 3. European Union – 2			3			6							8
Тема 4. Organization for Security and Cooperation in Europe			3			6							8
Тема 5. Модульний контроль			1			6			1				8
Разом за ЗМ1	45		15			30	45		3				42
Змістовий модуль 2.													

Тема 6. North Atlantic Treaty Organization			4			6			1			9
Тема 7. Association of South-East Asian Nations			3			6			1			9
Тема 8. World Trade Organization			4			6						8
Тема 9. International Monetary Fund			3			6						8
Тема 10. Модульний контроль			1			6			1			8
Разом за ЗМ2	45		15			30	45		3			42
Усього годин	90	15	15			60	90		6			84

Теми практичних занять з переліком питань

	Назва теми
1	<p>Тема 1. United Nations Organization</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Translate and explain the terms General Assembly, Security Council, Secretariat. What difficulties may arise in rendering them into Ukrainian? 2. How would you translate “peacekeeping mission” and “humanitarian intervention” in different contexts? 3. Suggest Ukrainian equivalents for the phrase legally binding resolution and justify your choice.
2	<p>Тема 2. European Union</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Translate and comment on the terms European Commission, European Parliament, Council of the EU. What are possible pitfalls in translation? 2. How would you render the four freedoms (movement of goods, services, people, capital) into Ukrainian? 3. Provide two translation options for supranational governance and explain which one is preferable.
3	<p>Тема 3. European Union – 2</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Translate accession criteria (Copenhagen criteria) and discuss why precision is crucial here. 2. How would you render <i>acquis communautaire</i> into Ukrainian? What strategies can be applied? 3. Translate enlargement policy and external relations in EU context. What stylistic issues must be considered?
4	<p>Тема 4. Organization for Security and Cooperation in Europe</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Translate confidence- and security-building measures. What problems may arise in translation? 2. How would you render field mission and conflict prevention mechanism into Ukrainian? 3. Suggest translation equivalents for human dimension (OSCE context). How is it different from general usage?
5	Модульний контроль
6	<p>Тема 6. North Atlantic Treaty Organization</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. How would you translate collective defense (Article 5) and why is consistency important here? 2. Suggest equivalents for rapid reaction force and strategic concept. 3. Translate partnership for peace program. What strategy did you use?
7	<p>Тема 7. Association of South-East Asian Nations</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Translate regional integration and economic community in the ASEAN context.

	2. How would you render non-interference principle into Ukrainian? 3. Suggest translation strategies for ASEAN Charter and Summit Declaration.
8	Тема 9. World Trade Organization 1. Translate dispute settlement body and most-favored-nation principle. 2. How would you render trade liberalization and tariff barrier into Ukrainian? 3. Suggest Ukrainian equivalents for round of negotiations (e.g., Doha Round).
9	Тема 9. International Monetary Fund 1. Translate structural adjustment program and discuss possible connotations in Ukrainian. 2. How would you render conditionality and stand-by arrangement? 3. Suggest translation equivalents for financial stabilization package and explain your reasoning.
10	Модульний контроль

Завдання для самостійної роботи студентів

	Назва теми	Завдання для самостійної роботи	Години	
			Денна	Заочна
1	Підготовка до теми 1 United Nations Organization	Опрацювати лексику та виконати вправи на переклад	6	9
2	Підготовка до теми 2. European Union	Опрацювати лексику та виконати вправи на переклад	6	9
3	Підготовка до теми 3. European Union – 2	Опрацювати лексику та виконати вправи на переклад	6	8
4	Підготовка до теми 4. Organization for Security and Cooperation in Europe	Опрацювати лексику та виконати вправи на переклад	6	8
5	Підготовка до модульного контролю	Повторення пройденого матеріалу	6	8
6	Підготовка до теми 6. North Atlantic Treaty Organization	Опрацювати лексику та виконати вправи на переклад	6	9
7	Підготовка до теми 7. Association of South-East Asian Nations	Опрацювати лексику та виконати вправи на переклад	6	9
8	Підготовка до теми 8. World Trade Organization	Опрацювати лексику та виконати вправи на переклад	6	8
9	Підготовка до теми 9. International Monetary Fund	Опрацювати лексику та виконати вправи на переклад	6	8
10	Підготовка до модульного контролю	Повторення пройденого матеріалу	6	8

Індивідуальні науково-дослідні завдання (ІНДЗ)

№	Завдання до тем
1	Translation of the Texts

Методи навчання

Основні традиційні та інтерактивні методи навчання, спрямовані на досягнення освітньої мети й прогнозованих програмних результатів:

- ✓ практичні вправи (проведення практичних занять для закріплення лексики та граматики),
- ✓ аналіз текстів (вивчення та обговорення наукових та академічних текстів для розвитку розуміння наукової англійської),
- ✓ самостійна робота (виконання студентами завдань та проектів поза аудиторією),
- ✓ аудіювання (прослуховування аудіоматеріалів та аудіотекстів, а також участь у групових діалогах та обговореннях),
- ✓ письмові завдання (виконання письмових робіт, таких як есе, доповіді, для розвитку письмових навичок),
- ✓ публічні виступи (організація виступів перед аудиторією для розвитку усного мовлення та навичок публічних виступів),
- ✓ групові та індивідуальні проекти (створення групами студентів наукових проектів та презентація їх результатів),
- ✓ обговорення (організація дебатів, дискусій та обговорень),
- ✓ симуляції (використання ігор та симуляційних завдань для розвитку комунікативних навичок),
- ✓ мобільні додатки та онлайн платформи (використання унікальних технологій для вивчення та практики англійської мови: edpuzzle, HP5, learningapps, youtube etc).

Система контролю та оцінювання

Методи контролю

- Усне опитування студентів
- Письмове опитування студентів
- Індивідуальні та групові проекти

Форми контролю:

- стандартизовані тести;
- презентації результатів аналізу тесту;
- усна та письмова відповідь студента;
- твори, ессе;
- інші види індивідуальних та групових завдань.

Критерії оцінювання поточного та підсумкового контролю

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів під час підсумкового виду контролю (заліку).

Поточний контроль

Кількість балів за кожну тему виводиться із суми поточних видів контролю (тестування: 1 правильна відповідь – 1 бал). Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за теми даного модуля. Максимальна кількість балів складає: за 1 модуль – 30 балів; за 2 модуль – 30 балів.

Підсумковий контроль

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання дисципліни. Мінімальний пороговий рівень оцінки визначається за допомогою якісних критеріїв і трансформується в мінімальну позитивну оцінку використовуваної рейтингової шкали.

Студент, який набрав протягом нормативного терміну вивчення дисципліни 60 балів та виконав навантаження за всіма кредитами, має можливість не складати залік і отримати набрану кількість балів як підсумкову оцінку або складати залік з метою підвищення свого рейтингу за даною навчальною дисципліною. Якщо студент набрав менше 35 балів, він не допускається до складання заліку.

Підсумкова оцінка за навчальну дисципліну, з якої складається залік, виводиться із суми балів поточного контролю за модулями (до 60 балів) та модуля-контролю – до 40 балів.

Відповідно до вимог Болонської угоди проводиться місцева (національна) шкала визначення оцінок і шкала ECTS. Для їх порівняння використовується така таблиця:

Бали	Характеристика відповіді
10	Студент вичерпно і точно відтворює зміст оригінального тексту; чітко і конкретно передає головні смислові моменти; правильно й послідовно застосовує термінологію з пройдених тем; добирає адекватні лексико-граматичні структури; текст перекладу є логічно обґрунтованим, стилістично відповідним, структурованим і без помилок.
9-8	Студент повно і в цілому правильно відтворює зміст; виокремлює основні смислові моменти з незначними неточностями; майже вся термінологія з тем курсу використана правильно; мовні конструкції здебільшого коректні; можливі поодинокі несуттєві помилки, які не спотворюють зміст.
7-6	Студент передає основний зміст, проте допускає певні неточності або пропуски; термінологія використана частково правильно, але трапляються помилки чи описові заміни; відповідь недостатньо структурована або містить кальки з мови оригіналу; присутні помилки лексичного чи граматичного характеру.
5-3	Студент лише частково відтворює зміст, з помітними викривленнями та втратами; термінологія з тем курсу майже не використана або використана неправильно; відповідь слабо структурована, стиль не витриманий; численні мовні помилки ускладнюють сприйняття перекладу.
2-0	Студент не відтворює зміст оригіналу або робить це з численними серйозними помилками; відсутнє знання й застосування термінології з тем курсу; відповідь нелогічна, неструктурована, містить системні лексико-граматичні помилки; переклад є непридатним для розуміння.

Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне оцінювання (аудиторна та самостійна робота)		Кількість балів (Залік)	Сумарна к-ть балів
Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	40	100
30	30		

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ЄКТС	
	Оцінка (бали)	Пояснення за розширеною шкалою
Відмінно	A (90-100)	відмінно
Добре	B (80-89)	Дуже добре
	C (70-79)	Добре
Задовільно	D (60-69)	Задовільно
	E (50-59)	Достатньо
Незадовільно	FX (35-49)	(незадовільно) з можливістю повторного складання
	F (1-34)	(незадовільно) з обов'язковим самостійним опрацюванням освітнього компоненту до перескладання

Перелік питань для самоконтролю та підсумкового контролю навчальних досягнень студентів

У ході проведення підсумкового контролю студент має можливість продемонструвати рівень сформованих умінь і навичок з курсу. Максимальна кількість балів становить 40: по 10 балів за кожне завдання з аспектного перекладу.

Зарахування результатів неформальної освіти

Згідно з «Положенням про взаємодію формальної та неформальної освіти, визнання результатів навчання (здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти, в системі формальної освіти) у Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича (протокол №16 від 25 листопада 2024 року)» та згідно рішення кафедри англійської мови про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти (протокол №1 від 22.01.2025), під час проходження курсу результати навчання студентів, отримані у неформальній освіті, з можливим перезарахуванням:

- тем/теми змістових модулів, які співвідносні за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми змістових модулів;
- індивідуального завдання, якщо отримані у неформальній освіті знання відповідають загальному спрямуванню

дисципліни;

- тем / теми семінарських занять, які співвідносні за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми семінарських занять;
- тем / теми самостійної роботи, які співвідносні за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми самостійної роботи.

Для визнання й перезарахування знань, отриманих у неформальній освіті, студенту слід представити сертифікат, що підтверджує здобуття знань у неформальній освіті.

Шляхи здобуття знань у неформальній освіті: тренінги, освітні й практичні курси, семінари й вебінари, літні / зимові школи тощо.

У процесі вивчення дисципліни здобувачу освіти може бути зараховано до 25% балів, отриманих за результатами неформальної та/або інформальної освіти з проблем, що відповідають тематиці навчальної дисципліни.

Рекомендована література

Основна

1. Ребрій О. В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів / за ред. Черноватого Л.М. та В.І. Карабана. Вінниця : Нова Книга, 2009. 240 с.

Додаткова

1. Catford, J. C. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. Oxford University Press, 1967. 110 p.
2. Hermans, T. Translation and History: A Textbook. Routledge Taylor & Francis Group, 2023. 174 p.
3. Rizzi, A., Lang, B., & Pym, A. What is Translation History? : A Trust-Based Approach. Palgrave Macmillan, 2019. 140 p.
4. Routledge Handbook of Translation History / edited by Christopher Rundle. Routledge, 2024. 548 p.
5. Weissbort, D., & Ástráður Eysteinnsson. Translation: Theory and Practice : A Historical Reader. Oxford University Press, 2023. 664 p.

Інформаційні ресурси

1. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://dictionary.cambridge.org/>
2. Dictionary. Com [Electronic resource]. – Access mode : www.dictionary.com/
3. Online Oxford Collocation Dictionary. [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.freecollocation.com>
4. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. – Access mode : www.oxforddictionaries.com
5. Longman Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.ldoceonline.com/>

6. Merriam-Webster Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.merriam-webster.com/>
7. Oxford Dictionary| Language Matters. [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.oxforddictionaries.com/words/>
8. Cambridge Dictionary Online : Free English Dictionary and Thesaurus [Electronic resource]. – Access mode : <http://dictionary.cambridge.org/>.
9. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.ldoceonline.com/dictionary/>.
10. MacMiUpan [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.macmiUpandictionary.com/dictionary/british/>.

Політика академічної доброчесності відповідає чинним нормативно-правовим документам України, стандартам вищої освіти, “Етичному кодексу Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича” <https://www.chnu.edu.ua/media/jxdfs0zb/etychnyi-kodeks-chernivetskoho-natsionalnoho-universytetu.pdf>, «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університету імені Юрія Федьковича» https://www.chnu.edu.ua/media/f5e1eobm/polozhennya-pro-zapobihannia-plahiatu_2024.pdf, та правилам академічної доброчесності та ін. нормативно-правовим документам, затвердженим в Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича (див. <https://www.chnu.edu.ua/universityet/vazhlyvo/akademichna-dobrochesnist/>).